

LA PRIMERA EDICIÓN DE UNAS POESÍAS LATINAS Y ESPAÑOLAS DE VICENTE ESPINEL

Como era de costumbre, al morir la reina doña Ana de Austria (1), cuarta mujer de Felipe II y madre de Felipe III, celebráronse en los dominios y estados de la Corona de España, con el usado solemnísimo aparato, ostentosas exequias. Comenzaron éstas en Milán el 5 de septiembre de 1581, al anochecer, doblando lúgubremente las campanas de todas las iglesias de la ciudad durante una hora.

Repitióse idéntico clamor al día siguiente, miércoles, de doce a una del día, y a continuación siguió la misa y oficio funeral, con asistencia de las autoridades civiles, militares y eclesiásticas, presentes la nobleza e incontable muchedumbre del pueblo.

Predicó San Carlos Borromeo las alabanzas de la Reina fallecida, alargando principalmente la consideración acerca de lo que para el cristiano representa la muerte.

Acabada la misa, formóse vistosísima procesión, y se cantó solemne responso junto al catafalco. Luego, en un púlpito provisional, Jerónimo Monti, senador regio, declamó elegantísima oración latina, y con ella se concluyó la ceremonia en la catedral.

Según se practicaba en casos semejantes, habíase levantado en el centro de la iglesia un grandioso túmulo, rodeado y acompañado de estatuas, pirámides, alegorías y pedestales, e infinidad de candelabros, antorchas y luminarias.

Las paredes de la basílica y del coro aparecían enlutadas y cubiertas con terciopelos y negros paños, sobre los que se desta-

(1) En Badajoz, a 26 de octubre de 1580.

caban, en letras relevadas de oro, versos latinos y españoles, alusivos a las virtudes de la reina Ana y a las glorias y grandezas de la Casa de Austria.

Dos poetas ejercitaron su ingenio en día tan memorable: Giuliano Gosellini, escritor de pulido estilo († 1587), y Vicente Espinel, que residía a la sazón en Milán.

El primero compuso todas las poesías latinas que adornaban el sarcófago central; el segundo, cuantas se veían, latinas y españolas, en el coro y muros de la iglesia.

Unas y otras se imprimieron en un librejo, hoy rarísimo, y tan desconocido que no he podido hallar noticia de él en ninguna de las bibliografías que he consultado (1).

Su título y portada rezan:

Descrittione de l'Edificio, et di tutto l'Apparato, con le ceremonie pertinenti à l'Essequie de la Serenissima D. Anna d'Austria, Regina di Spagna. Celebrate ne la Chiesa maggior di Milano, à di vi. di Settēbre, M.D.LXXXI. Opera di M. Pellegrino de' Pellegrini, Archittetto di Sua Maestà, et de la fabrica del Duomo di Milano. (Adornito tipográfico.) *In Milano. Per Paolo Gottardo Pontio. 1581.*

Peregrín de Peregrini, o Pellegrino de' Pellegrini, autor del folleto, es demasiado conocido en la historia del Arte, y huelga que me entretenga en hablar de él (2).

Por el momento sólo he de fijarme en las poesías de Espinel, las cuales se hallan en las hojas 7-12 del impreso (signs. B3^r C4^r). Que las comprendidas en estos folios sean del poeta de Ronda nos lo asegura Peregrín con las siguientes palabras: "Et il sig. Vincenzo Spinello, poeta Ecc. et gentilhuomo del Sig. Duca di Medina Sidonia, hà inventate le historie, che nell corpo della chiesa son poste, et fattiui i motti, et uersi latini, et spagnuoli, che sono in dette historie, et anco i uersi del Choro, et delle due braccie della chiesa."

Y el mismo Espinel nos dejó su propio testimonio personal de la composición y motivo de las poesías que aquí se reimprimen en *La vida del escudero Marcos de Obregón* (y ello con-

(1) En 8.º m. (20 × 14 ½ cm.), de 30 hojas.

(2) Peregrín de Peregrini, *Tibaldi*, fué uno de los pintores que más trabajaron en El Escorial en tiempo de Felipe II (años de 1586 a 1592). De este artista dan noticias extensas todos los tratadistas del Arte en España, y yo también lo recuerdo y describo sus obras y vida en mis *Pintores italianos en San Lorenzo el Real de El Escorial*, libro que actualmente se imprime.

firma una vez más la opinión de los que creemos que el escudero es retrato verídico del autor de la famosa novela).

Dice, pues, así (luego de narrar varias peripecias que siguieron a su libertad y desembarco en Génova, incidencias que por ahora no interesan a mi intento, aunque olvidándose de lo hecho por Giuliano Gosellini):

“Llegué (a Milán) a tiempo que se celebraban las obsequias de la santísima reina doña Ana de Austria, y habiendo buscado a quien cometer la traza, historias y versos de la vida ejemplar de tan gran señora, pudiendo cometellas a muy grandes ingenios, tuvo por bien el magistrado de Milán de cometerlas al autor deste libro, no por mejor, sino por más deseoso de servir a su rey y de aprender en cosas tan graves y de tan graves ingenios, y ofreciéndoles y dando noticia de Aníbal de Tolentino, excellentísimo sujeto que lo hiciera mejor que otro en toda la Europa, al fin, por más cercano, le mandaron al autor que la hiciese. Oíle un sermón en estas obsequias al bienaventurado San Carlos (Borromeo), que fué como su vida (1).”

Y sin más preámbulos ni esclarecimientos, innecesarios, en mi sentir, por ser bien sabidos los pormenores de la vida y producción literaria de Espinel, paso a transcribir textualmente y en su primitiva ortografía los versos del vate rondeño, acompañados de la correspondiente narración italiana de Peregrín, para su mejor comprensión e inteligencia.

“...L'Apparato del restante della Chiesa, é come á baso segue. Prima nel corpo della Chiesa, entrando dalla porta naggiore sin' al ditto ornamento dell'Arca, sono dodici historie, finte d'oro attaccate al panno nero in tvtti due li lati di essa Chiesa, le quali sono.

La prima una vecchia piangente, appoggiata alle colonne d'Ercole, con un Angelo, che li mostra una naue, che uien d'alto mare, con l'armi di casa d'Austria. Questa uecchia significa la Spagna quando si ritrouò mestissima senza Principe, et senza Regina: et per l'Angelo è significato il gaudio, che dimostra in quella naue esser il fine del suo trauaglio; il qual hene le uiene da casa d'Austria, et nella propria naue è il motto che dice.

(1) *Relación tercera de la vida del Escudero Marcos de Obregón, descanso segundo.*

IBI SPES TVA.

Et in piè di essa historia nel mezzo.

*Parce pijs lachrimis, lachrimis Hyspania parce:
Austria namq; dabit, quod Libitina tulit.*

Et nelli due lati di sopra, vi sono l'infrascritti versi spagnuoli.

*Hallose España entre temor, y llanto
Sin propria Reyna, y Principe heredero,
El Mundo puesto en confusion, y espanto,
El semblante Real graue, y seuro:
Mas pudo de ANNA el justo zelo tanto
Inspirada de algun diuino aguero,
Que vino de Austria a España en tiernos años,
A restaurar con gloria nuestros daños.*

Ne la seconda si dipinge il Re con l'Aquila appresso di se, come Monarca Vniversale della terra, et la Regina con il Pauone anco appresso di se, come Principessa et moglie di tal marito, et simbolo de l'amor coniugal trà l'un et l'altro, Et à basso dell' historia li due versi, che seguono.

*Vnus amor talem potuit coniungere nodum,
Quem mors haud poterit soluere, dira licet.*

Et dalli due lati di sopra l'infrascritti versi spagnuoli.

*Tanta ygualdad, y firmeza
Vno, y natural valor
En junta de tal grandeza,
Que à no ser parte el amor
Lo fuera naturaleza;
Mas ella hizo la obra
De conformidad tan alta
Con lo mucho, que le sobra;
Que no, tuuo el vno falta,
Ni el otro punto de sobra.*

La terza è la Regina con li dodici poueri, lauandogli i piedi com' era suo solito la settimana santa; et con le due seguenti versi à piedi:

*Et solita est, Christi vestigia sacra secuta,
Pauperis immundos munda lauare pedes.*

Et di sopra à li due canti di essa, la seguente ottaua spagnuola:

*O prendas diñas (!) de memoria eterna,
De la mayor grandeza que se à visto,*

*En que à mostrado de su edad mas tierna
 El pecho ardiendo en el amor de Christo:
 Que la que el mundo en su querer gouierna,
 Tenga su amor con el de Dios tan misto;
 Que su corona, y cetro desdeñando,
 Del pobrezillo este los pies lauando.*

Nella quarta si dimostra il Re infermo abbandonato dalli Medici con la Morte appresso, et la Regina in parte che prega Dio, che muora prima lei, che il suo marito; et si vede che la Morte lassa il Re, et uà alla Regina, che stà in atto d'oratione, et con li seguenti versi

*Austriadum Regina videt, dum fata Philippi
 Coniugis, atq; orbis proxima damna fore;
 Pectore suspirans, Mundi miserata laborum,
 Sic exorabat supplice corde Deum;
 In me vertantur potius tam dira flagella,
 Quàm videam mundum tanta pericla pati.
 Quam simul audiuit, summus fabricator ab aëto,
 Annuit, atque Annam coelicolam statuit.*

Et alli due lati di sopra di essa historia, gl'infrascritti spagnuoli.

*Hazaña fue nunca oyda
 En mugeril pecho fuerte,
 Que la Reyna esclarecida
 A Dios pudiesse la muerte
 Por saluar agena vida.
 El temor fue qual jamas,
 Y sus intentos tan buenos,
 Que puesto todo en compas,
 Ni pudo hacerse mas,
 Ni remediarse con menos.*

Nella quinta si dipinge la Regina morta, sopra una tauola, da una parte la Religione, dall'altra la Prudenza, come quelle, che in uita le fecero compagnia, l'accompagnino ancor in Morte: con un uecchio pensoso con la testa appoggiata ad un braccio, uigilante, et che mostra col dito l'infrascritto motto.

RESPICE FINEM

Il qual uecchio significa la Cura, il Zelo et l'Amore.

*Mortua non moritur, lateat sub marmore quàmuis;
 Exuias eius nec Libitina feret.
 Materia est solum parua, quae clauditur urna;
 At forma in Coelis, non peritura, manet.*

Et alle due teste di sopra di esa historia u'è il seguente sonetto spagnuolo:

*Sacras reliquias, cobertura, y velo
De aquel celeste espíritu diuino,
Que del excelso Cielo Christalino
Goza sin sobresalto, ni recelo;*

*Ya que de aquel eterno, y patrio suelo
Tomo el seguro, y celestial camino,
Dexando al mundo miserable indino
De tal grandeza, y tan piadoso zelo;*

*Holgad en paz con la mortal presencia;
Y vos alma dichosa, que en el Coro
Angelico mirays la eterna essencia;*

*Gozad de Dios el immortal tesoro,
Ya que nuestro refugio, y vuestra ausencia
Dexa la tierra con eterno lloro.*

Nella sesta si dipinge la Fede, la Speranza, e la Carità, sopra d'un carro trionfante, tirato da due biächi Cigni, et cō li due seguenti versi à basso:

*Sanctus Amor magnas superat virtute sorores:
Ast hic aequalem tres tennere locum.*

Et alli due canti, dal lato' di sopra, la seguente ottava spagnuola:

*Fe, Esperança, y Caridad
Oy gozan de su derecho,
Triunfando con libertad
Por hauer hallado en pecho
Conforme à su voluntad:*

*La Sperança, y Fe conuiene
A Dios, y con tal esmalte
Caridad al pobre tiene,
Que no ay virtud que le falte,
Hi (!) vizio que la condene.*

Nella settima si dipinge la Fama sopra d'un carro trionfante, tirato da due Elefanti, et da due Rinoceroti, i quali per natura sono inimici, et per la Regina sono fatti amici, ch'è l'amista di Castiglia, et di Portogallo; et la fama piglia un ramo dell'Amor coniugale ch'è scambiato; et con li due seguenti uersi à pie.

*Fama tuum Regina canit Regale triumphum,
Coniugij et sancti monstrat Amoris iter.*

Et in capo alli due lati, come segue:

*Suene la fama con sonora trompa
Del ultimo Poniente hasta Leuante,
Porque lantigüdad (!) jamas corrompa
La memoria de mi de aqui adelante.*

*Y para exemplo de la humana pompa,
Del amor conjugal reciba, y cante
La palma, que del mundo lleuo, y dexo,
Ya que como mortal de aqui me alexo.*

Nell'ottava si dipinge una Phenice che arde à i raggi del Sole: significando, che hà uoluto la Regina pigliar la morte di sua spontanea uolontà, per la uita del Marito.

*Spirat adhuc moriens pectoris ignis
Dulcis connubij, spirat, & ipse cinis.*

Et da capo come nell'altre, u'è come segue:

*El vivo fuego en que se abrasa, y arde
La sacra Fenis en su fin postrero,
Muestra que el suyo immenso, y verdadero
Començo presto, y cessarà muy tarde.*

*En quemar sus riqueças no es cobarde,
Todo lo abrasa, y solo aquel primero
Amor le resta; porque mas entero*

El alma propria lo conserue, y guarde:

*Y como fue de Amor su santo origen,
El rostro buuelto al Sol resplandeciente
De nuevo enciende el pecho de alabastro;*

*De dò los miembros, que su cuerpo rigen,
Espiran vn Amor, que eternamente
Deva en la tierra, y en el Cielo rastro.*

Nega nona si dipingono tre Pauoni, et un'Aquila sopra tutti, che tiene il scettro reale in la Regina, et in capo la Corona Reale, et nel scettro, un breue, che dice:

CHARIOR VNA IOVI

Significando per li Pauoni le tre Regine antecedenti, et per l'Aquila la Regina ANNA; con li seguenti uersi:

*Charior vna meo vixisti pectore, quamuis
Tres aliae fuerant conditione pares.*

Et nelli lati di sopra d'essa historia li seguenti uersi:

*El mismo estado, ser, grandeza, y gloria
Posseveron las tres, que yo posseo;
Mas alcancè de todas la vitoria
En lo que fue mi gusto, y mi desseo.*

*Que en tu pecho Real, y en tu memoria
O, caro esposo, con maior trofeo
Dulce abrigo halle, y con un don tan raro
Contenta voy, y el mundo desamparo.*

Nella decima si dipinge la Regina col mondo alli piedi, mostrando hauerlo abbandonato, et dall'un lato la Gloria, et dall'altro la Maestà.

*Gloria, Maiestas, postquam maiora petiui,
Stant circum mundo supposito pedibus.*

Et da i lati di sopra come tutte l'altre, u'è ciò, che sigue:

*La magestad de un lado me acompaña,
De otro la Gloria me leuanta al Cielo;
Ambas me adornan con la mas estraña
Omra, que pudo dar el ancho suelo:
El mundo todo, que gouierna España,
Tengo à los pies, despues que sin recelo
Gozo de otro mayor, à que aspiraua,
Quando ligada con la carne estaua.*

Nella undecima si dipinge la Regina, che saglia al Cielo, in una candida nuuola, et dal Cielo uenga una mano, che mostri pigliar la Regina, et in terra restino le tre Virtù, Fede, Speranza, et Carità, che guardino in alto, et gl'offeriscano le spoglie, con li uersi, che seguono.

*Suauis in aereas ascendit spiritus auras,
Virtutesq' ferunt pignora quaeq; sua.*

Et da i lati di sopra le seguenti uersi spagnuoli:

*Almas dichosas, santa compañía,
Que vays pujando al Cielo mano à mano,
Hazed lugar à un sacro soberano
Espiritu, que España alla os embia.
Seraficas legiones, que en la via
Celeste estais mirando el curso humano,
Dad à la Reyna del valor Hispano
El nueuo cetro, y nueua monarquía.
Permite Dios que à la Spañola gloria
El Lusitano Reyno este llegado,
Por paz eterna, que en el mundo quere:
Y en pago de tan inclita vitoria,
Su propria Reyna en sacrificio ha dado,
Que tal merçed, tal oblacion requiere.*

Nella duodecima, si dipingono due colonne appresso l'altre due lontane, et nelle prime dice PLVS VLTRA, nelle seconde. NON PLVS VLTRA, significando che ancora il Regno del Mondo sia grandissimo, può però esser maggiore, mà il Regno del Cielo non si può agguagliare, ne vi è più altro, Et con quel che segue.

*Terminus hic paruus, pendetq; ab origine finis:
At sine fine tamen terminus alter erit.*

Et di sopra di essa historia duodecima, nelli due lati, l'infrascritta ottaua spagnuola:

*En ningun Reyno ay valor
De los que el mundo dessea
Que por muy grande que sea,*

*Al fin puede ser mayor:
Mas en el otro del Cielo,
Donde puse mi esperanza,
No ay fin, recelo, o mudança
Como en las cosas del suelo.*

Et sopra le dette historie à tutti le pilastri ui sono l'arme Reali di rilieuo, dorate et dipinte, le quali uengono à rispondero col mezzo delle dette historie, et parimente l'arme dipinte del Re attaccate sopra li detti panni tra historia, et historia: ...

Et nelle due braccia che fanno croce a la chiesa, sono arme, candilieri, et candeles, et torchi con Angeli, com' è detto nel corpo della chiesa; et li sottoscritti Epitafi tutti attaccati al panno nero.

*Quae quibus anteferam, sunt hinc lamenta Philippi,
Hinc teneri infantis pignora chara patris.*

*Hinc (!) gemitu, lachrimisq; tuis Hispania Mater
Ruptus aer celeris, terra rigata grauis.*

*Proh dolor, hinc motu rapido, florentibus annis,
Talibus auspicijs exitus ANNA tuis.*

*Maestitia planctuq; pius aspergere vultus
Hic decet, & lasso pectore flere nimis.*

*Sunt procul à nostris oculis ea lumina postquam,
Quae obstabant radijs, pulcher Apollo, tuis.*

*Et postquam, Regina, tuis sine fructibus atra,
Tristiaq; arua manent fertilis Hesperiae.*

*Et Mediolani tantis decorata triumphis
Pergama, & in luctu gloria magna sedet.*

*Haec palatinae Arces, aequataq; machina coelo,
Hi muri, & turres, atq; superba domus.*

*Haec eadem circum varijs ornata figuris,
Omnia sub tristi funere moesta iacent.*

*Quis poterit, te absente, manus includere cordi
Regali, atq; iras tollere blanditijs?*

*Pauper egenus vbi, aut cuius requiescere in umbra,
Et poterunt viduae, magnaq; tarda senum,*

*Cuius & in gremijs eludet paruulus infans
Te matrem querens, te vagiendo vocans?*

*Haec autem lamenta Orbis, fletusq; dolorq;
Percutiunt animum, magne Philippe, tuum.*

*Et quàmuis tacitum viuit sub pectore vulnus;
Quidquid habet pectus cernitur ore tamen.*

*Pallidus iste ciuis, facies quem pallida nutrit,
Pectoris ardentis signa cruenta celat.*

*Nec mirum si tanta fides, concordia tanta,
Tanta simul pietas vssit vtrumq; latus;*

*Amborum si tantus amor precordia fixit,
Cordeq; adhuc remanent aurea tela tuo.*

*Nec poterunt talem lachrimae superare dolorem,
Si ex oculis instar fluminis vnda fluit.*

*Sed quàmuis ratio planctu, lachrimisq3 supersit,
Causaq3 plangendi tristitiam superet;
Hic tua quae semper prudentia maxima duxit,
Hunc decet ut mentes dirigat ipsa tuas.
Excute flammigero cruciantes pectore poenas;
Lumina fac valeant lassa quiete frui.*

*Non tibi Carolidae prolis tam cura tenebit,
Iam tibi nunc Princeps vnus, & alter adest:
Iam tua nunc coelo fruitur charissima coniux,
Moestitia (!) et luctus commiserata tui.
Hoc propter ne plange precor, ne plange Philippe;
Ne maius damnum Mors furibunda ferat.*

Et si questi soprascritti epitafi, che sono nelle braccia della chiesa, come i seguenti, che sono nel choro, son scritti di lettere maiuscole grandi tanto, che si possono leggere da lontano, et sono attorniati ciascum di essi col fregio dipinto.

Et il Choro è parimente ornato con un gran Candelliero con quattro Angioli come di sopra di rilieuo nel mezzo di esso Choro, con arme panni, torchi, et come si è detto nel restante della chiesa, con li sei infrascritti epitafij:

*Dos mihi prima fuit soboles antiqua parentum;
Alterta virtutis praemia magna fuit.
Tertia magnanimo tantum placuisse marito;
Quarta Amor, & pietas pauperis eximia.
Quinta est vxores alias superasse valore;
Vltima sit mortis vincula ferre libens.*

*Hic decus Austriadum, mortalia Regna relinquens,
Se ad superas arces contulit aethereas.*

*Hic decor Hesperiae, spes matris magna mariti,
Gloria natorum, gaudia, & Orbis honos.*

*Hic Regina, Potosi cui munera misit
Annua, sub rigido marmore posta iacet.*

*Nil fortunae potest, nec magna potentia Mundi,
Nec mira effigies corporis atq; vires.*

*Nullum numen habent, si sit Prudentia, nec nos
Reddere foelices mobilitate queant.*

*Sola terenda via est mori ita, vt post funera viuas;
Atq; itidem viuas vt moriturus homo.*

*Spiritus Angelico, qui nunc comitatus ab omni
Ordine, resplendes crinibus auricomis,*

*Sydereumq; Dei meruisti ascendere Regnum,
Et sacros cineres nunc capit vrna tuos.*

*Respice de coelis, & munera suscipe parua,
Quae ex animis offert turba beata tibi.*

*Viuere post mortem vita est, non viuere solum;
Nec terret iustos Parca tremenda viros.*

*Iustus enim, carne exutus, coelestia Christi
Internis votis ora videre cupit,
Hoc solum poterit facere, & seruare beatum,
Quod sacras mentes extulit ANNA tuas.*

*Hoc praedixerunt quoties arsere cometae,
Et mundo quoties horrida signa dabant.
Hoc radij praedixerunt, & fulgura dira;
Hoc solis facies turbida & atra dies,
Hoc alias toties ardentia sydera numquam
Terrificum signum funeris ANNA tui.*

Por la copia,

FR. JULIÁN ZARCO CUEVAS, AGUSTINO,
de la R. A. de la Historia.

Biblioteca de El Escorial, 9-XII-930.